

УДК: 81'23:81'367.5:81-139
DOI: 10.35254/bsu/2024.67.05

*Ибраимова Т.О.
Мамбетова К.Ш.
БГУ им. К.Карасаева*

ПРЕДЛОЖЕНИЕ КАК ОБЪЕКТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Аннотация

В статье подчеркивается важность предложения в сравнительном языкознании. Это структурно-синтаксическое явление, которое существует в статическом состоянии в системе языка. Указывается, что высказывание, являясь динамическим явлением, реализуемым в речи, не является предметом изучения сопоставительного языкознания. Предложение, а вместе с ним и синтаксис языка, признается той неперменной языковой структурой, с которой должно начинаться сопоставительное изучение двух или более неродственных языков. Учитывается положение, согласно которому предложение, наряду с модальностью и пропозицией, представляет собой главный элемент естественного языка. Делается вывод, что единица предложения рассматривается как наиболее важный и значимый объект для сопоставительной лингвистики, поскольку она является необходимым компонентом языковой системы.

Ключевые слова: межъязыковое сопоставление, неродственные языки, синхронный подход, прикладные задачи, дихотомии, контактные отношения языков, система языка, норма, семантика, типология языков.

*Ибраимова Т.О.
Мамбетова К.Ш.
К.Карасаев атындагы
Бишкек мамлекеттик университети*

САЛЫШТЫРМАЛУУ ТИЛ ИЛИМИНИН ОБЪЕКТИСИ КАТАРЫ СУНУШ

Кыскача мазмуну

Макалада салыштырмалуу тил илиминде сүйлөмдүн маанилүүлүгү баса белгиленет. Бул тил тутумунда статикалык абалда болгон структуралык-синтаксистик кубулуш. Сүйлөөдө ишке ашырылып жаткан динамикалык кубулуш болгондуктан, салыштырма тил илиминин изилдөө предмети эмес экендиги көрсөтүлгөн. Сүйлөм жана аны менен бирге тилдин синтаксиси эки же андан көп байланышы жок тилдерди салыштырмалуу изилдөө баштала турган сөзсүз тилдик түзүлүш катары таанылат. Бул кароодо жобо ага ылайык сүйлөм модалдуулук жана сунуш менен бирге табигый тилдин негизги элементин билдирет. Сүйлөмдүн бирдиги тил тутумунун зарыл компоненти болгондуктан, салыштырма лингвистика үчүн эң маанилүү жана маанилүү объект катары каралат деген тыянак чыгарылды.

Түйүндүү сөздөр: тилдер аралык салыштыруу, тектеш эмес тилдер, синхрондуу мамиле, колдонмо тапшырмалар, дихотомиялар, тилдердин байланыш мамилелери, тил тутуму, ченем, семантика, тилдердин типологиясы.

*Ibraimova T.O.
Mambetova K.Ch.
Bishkek State University
named after K. Karasaev*

SENTENCE AS AN OBJECT OF COMPARATIVE LINGUISTICS

Abstract

The article shows that the sentence is recognized as a fundamental unit of language in comparative linguistics. This structural-syntactic phenomenon exists in a static state in the language system. It is pointed out that an utterance, being a dynamic phenomenon realized in speech, is not a subject of study in comparative linguistics. The sentence, and with it the language's syntax, is recognized as the indispensable linguistic structure with which the comparative study of two or more unrelated languages should begin. The position that the sentence, modality, and proposition constitute the main element of natural language is taken into account. It is concluded that the sentence unit is regarded as the most significant object for comparative linguistics since it is a necessary component of a language system.

Keywords: cross-lingual matching, unrelated languages, synchronic approach, applied problems, dichotomies, contact relations of languages, language system, norm, semantics, language typology

Сопоставительное языкознание получило широкое распространение в русскоязычном языкознании после выхода в свет книги «Новое в зарубежной лингвистике. - Вып XXV, 1989», в которой содержались переводные работы известных зарубежных лингвистов. Общую редакцию данной книги осуществлял и вступительную статью написал известный русский советский лингвист типолог Гак В.Г. [1].

Данная книга представляла собой сборник научных трудов, который отражал «новейшие достижения зарубежного языкознания, использующего метод контрастивного (синхронно-сопоставительного) анализа языков в теоретических и прикладных целях» [1, с.4].

Сопоставительное языкознание получило также и другие синонимические обозначения: контрастивная лингвистика, конфронтативная лингвистика, сравнительное языкознание, сравнительно-типологическое языкознание, но в качестве основного лингвистико-терминологиче-

ского наименования в языкознании (лингвистике) укрепилось обозначение «сопоставительное языкознание».

До появления "сравнительного языкознания" ученые-лингвисты всесторонне анализировали и описывали различные лингвистические проблемы в области "сравнительно-исторического языкознания". Это направление зародилось в европейском языкознании в середине XIX века и связано с именами выдающихся ученых-компаративистов, таких как Ф. Бопп, Я. Гримм, Р. Раск, Ф. Дитц, А. Востоков. Эти лингвисты в основном изучали группы родственных языков, в частности, относящихся к германской языковой группе.

Сопоставительная лингвистика, напротив, в основном занимается изучением неродственных языков, таких как английский и некоторые тюркские языки, например, башкирский, казахский, киргизский, татарский, турецкий и так далее. Эта область изучает языки в их синхронном представлении, то есть изучает их в их со-

временном виде. Сравнительно-историческая лингвистика, напротив, изучает языки в диахронии, то есть в их историческом развитии.

Помимо различий в объектах изучения и подходах, еще одним существенным отличием двух направлений является их мотивация. Сравнительно-историческая лингвистика в основном занимается реконструкцией первичного языка языковой группы, праязыка или протоязыка. С другой стороны, сопоставительная лингвистика мотивирована прикладными задачами, такими как разработка лингвистических методик для преподавания неродных или иностранных языков и эффективных методов теории и практики перевода.

Сопоставительная лингвистика отличается от сравнительно-исторической лингвистики по нескольким признакам. В основном она ориентирована на изучение неродственных языков в их синхронном представлении с целью разработки прикладных задач, таких как лингвистические методики преподавания и теория и практика перевода.

Как В.Г. сформулировал в сжатом виде наиболее общие задачи сопоставительного языкознания: во-первых, данное языкознание изучает сходные и различающиеся моменты функционирования неродственных языков; во-вторых, оно «позволяет лучше определить особенности каждого из сопоставительных языков, которые могут ускользнуть от внимания исследователя при одном лишь «внутреннем» изучении языка» [1, с. 9], и, в-третьих, оно дает надёжную лингвистическую базу для прикладного применения языковой структуры: для лингвометодики и для переводоведения [1, с. 9].

Однако, справедливости ради следует отметить, что в лингвистике дальнего зарубежья вопросы о сопоставительном языкознании поднимались ещё в 50-60-е годы, учёные Баух А.К. и Хорн К.М. уже привели убедительные аргументы в поль-

зу совершенно нового, сопоставительного изучения языков при сравнении английского языка с другими неродственными языками с использованием синхронического подхода и с выработкой определённых рекомендаций для лингвистической методики преподавания английского языка в качестве иностранного [2, р. 26-31], [3, р. 9-14].

Сопоставительное языкознание, как и другие области лингвистики, опирается на фундаментальные дихотомии, выявленные и предложенные выдающимися лингвистами прошлого и настоящего. К числу таких дихотомий относятся:

Язык и речь. Эта дихотомия была предложена Ф. де Соссюром в его работе "Курс общей лингвистики". Соссюр противопоставил язык как систему знаков и правил их употребления речи как конкретному акту использования языка. Сопоставительное языкознание рассматривает язык и речь как два взаимосвязанных, но не тождественных явления. С одной стороны, сопоставление языков невозможно без учета их речевого использования. С другой стороны, сопоставительное языкознание позволяет выявить закономерности, которые лежат в основе языковой системы, и которые проявляются в речи.

Система и норма. Эта дихотомия была предложена Н.С. Трубецким в его работе "Основы фонологии". Трубецкой противопоставил систему языка как совокупности взаимосвязанных элементов норме языка как совокупности правил, регулирующих употребление языковых единиц. Сопоставительное языкознание рассматривает систему и норму как два взаимосвязанных, но не тождественных явления. С одной стороны, сопоставление языков невозможно без учета их нормативных аспектов. С другой стороны, сопоставительное языкознание позволяет выявить закономерности, которые лежат в основе языковой системы, и которые не всегда совпадают с нормами.

Синтаксис и семантика. Эта дихотомия была предложена В. Матезиусом в его работе "О так называемом "русском литературном языке"". Матезиус противопоставил синтаксис как уровень языка, отвечающий за организацию языковых единиц в высказывание, семантику как уровень языка, отвечающий за значение языковых единиц. Сопоставительное языкознание рассматривает синтаксис и семантику как два взаимосвязанных, но не тождественных явления. С одной стороны, сопоставление языков невозможно без учета их синтаксических особенностей. С другой стороны, сопоставительное языкознание позволяет выявить закономерности, которые лежат в основе языковой семантики, и которые проявляются в синтаксисе.

Эти дихотомии играют важную роль в сопоставительном языкознании. Они позволяют выделить и проанализировать различные аспекты языковой системы, выявить общие и отличительные черты родственных и неродственных языков.

Предложение, а вместе с ним и синтаксис языка, признается в сопоставительной лингвистике (языкознании) той неперменной языковой структурой, с которой должно начинаться сопоставительное изучение двух или более неродственных языков, поскольку именно «предложение, наряду с модальностью и пропозицией, представляет собой главный элемент естественного языка» [4, с. 96], [5, с. 3-5], [6, с. 89-92], [7, с. 200-204].

При сопоставительном изучении предложения необходимо учитывать следующие факторы:

Сходство и различие в структуре предложения в сопоставляемых языках. Например, в русском и английском языках предложение может включать в себя подлежащее и сказуемое, однако в русском языке возможно наличие различных типов эллиптических структур в главных членах предложения, а в английском языке наличие обоих главных членов

предложения в структуре предложения носит облигаторный характер.

Способы выражения членов предложения в сопоставляемых языках. Например, в русском языке подлежащее может выражаться существительным в именительном падеже, а в английском языке оно может выражаться существительным в именительном, притяжательном или объектном падеже.

Порядок слов в предложении в сопоставляемых языках. Например, в русском языке порядок слов в простом предложении является свободным, а в английском языке он является более фиксированным.

Семантические отношения между членами предложения в сопоставляемых языках. Например, в русском языке сочетание "я люблю тебя" выражает значение любви, а в английском языке оно может выражать значение дружбы или привязанности.

Сопоставительное изучение предложения имеет важное значение для различных областей лингвистики, в том числе для типологии языков, сравнительно-исторического языкознания, грамматики и лингводидактики. Оно позволяет выявить общие закономерности, которые определяют структуру предложения в различных языках, а также различия, которые обусловлены их генетическими и контактными отношениями.

В противовес предложению единица «высказывание» причисляется в сопоставительном языкознании к динамическим явлениям, реализующимся в речи и в некоторой речевой ситуации. Высказывание, относясь, таким образом, к динамическим явлениям и к динамической типологии [в противоположность к единице «предложение», которое относится к статическим явлениям и к статической типологии], оказывается совершенно нерелевантным для сопоставительного языкознания. «Динамическая типология оказывается принадле-

жащей к «третьему эшелону»: ей логически предшествует статическая типология и историческая лингвистика, которым в свою очередь предшествует дескриптика» [8, с. 31], [9, с. 59-62], [10, с. 353-355].

Таким образом, для сопоставительного языкознания наиболее релевантным

и важным объектом (для контрастивного изучения в статико-синхроническом аспекте системно-структурных явлений и сущностей двух и более неродственных языков) представляется единица предложения как необходимого конституанта системы языка.

Литература

1. Гак В.Г. О контрастивной лингвистике / В.Г. Гак // Новое в зарубежной лингвистике: Перевод. - М.: Прогресс, 1960-. - 22 см. Вып. 25: Контрастивная лингвистика / Составление В. П. Нерознака; Общ. ред. и вступ. ст. В. Г. Гака. – Москва: Прогресс, 1989. – с. 5-18; ил.; ISBN 5-01-001597-8.
2. Baugh A.C. A history of the English language / A.C. Baugh, T.A. Cable. – 2nd Ed. – New York: Appleton-Century Inc., 1957. – 506 p.
3. Horn K.M. Language typology: 19th and 20th century views. – Washington: Georgetown University Press, 1966. – 46 p.
4. Пьетро Д.Р. Языковые структуры в контрасте / Д.Р. Пьетро // Новое в зарубежной лингвистике: Перевод. – М.: Прогресс, 1960-. - 22 см. Вып. 25: Контрастивная лингвистика / Составление В. П. Нерознака; Общ. ред. и вступ. ст. В. Г. Гака. – Москва: Прогресс, 1989. – с. 82-121.
5. Солнцев В.М. Лингвистическая типология и общая теория типологии / В.М. Солнцев // Лингвистическая типология: [Сб. ст.] / АН СССР, Ин-т востоковедения; [Отв. ред. В. М. Солнцев, И. Ф. Вардуль]. – Москва: Наука, 1985. – с. 3-5.
6. Никуличева Д.Б. Моделирование синтаксических групп как метод сопоставительного описания синтаксиса близкородственных языков / Д.Б. Никуличева // Методы сопоставительного изучения языков: [Сб. ст.] / АН СССР, Ин-т языкознания, Науч. совет "Теория сов. языкознания"; Отв. ред. В. Н. Ярцева. – Москва: Наука, 1988. – с. 89-90; 22 см.; ISBN 5-02-010879-0.
7. Потье Б. Типология / Б.Потье // Новое в зарубежной лингвистике: Перевод. – М.: Прогресс, 1960-. - 22 см. Вып. 25: Контрастивная лингвистика / Составление В. П. Нерознака; Общ. ред. и вступ. ст. В. Г. Гака. – Москва: Прогресс, 1989. – с. 187-204; ил.; ISBN 5-01-001597-8.
8. Вардуль И.Ф. О предмете и задачах типологии / И.Ф.Вардуль // Лингвистическая типология : [Сб. ст.] / АН СССР, Ин-т востоковедения; [Отв. ред. В. М. Солнцев, И. Ф. Вардуль]. – Москва : Наука, 1985. – с. 26-32.
9. Кубрякова Е.С. Морфологические характеристики и их роль в типологическом описании языков / Е.С. Кубрякова // Лингвистическая типология: [Сб. ст.] / АН СССР, Ин-т востоковедения; [Отв. ред. В. М. Солнцев, И. Ф. Вардуль]. – Москва: Наука, 1985. С. 56-63.
10. Никкель Г. Контрастивная лингвистика и обучение иностранным языкам / Г. Никкель // Новое в зарубежной лингвистике: Перевод. - М.: Прогресс, 1960-. - 22 см. Вып. 25: Контрастивная лингвистика / Составление В. П. Нерознака; Общ. ред. и вступ. ст. В. Г. Гака. – Москва: Прогресс, 1989. – с. 350-365; ил.; ISBN 5-01-001597-8.